

*Editions:*

- R. T'reanc', *Պատմութիւն Աղեքսանդրի Մակեդոնացոյ* (The History of Alexander of Macedon), Venice: 1842, now replaced by H. Simonyan, *Պատմութիւն Աղեքսանդրի Մակեդոնացոյ Հայկական Խմբագրութիւններ* (The History of Alexander the Macedonian: The Armenian Versions), Erevan: 1989.

*Translations:*

- R. Raabe, 'Ιστορία 'Αλεξάνδρου: *Die armenische Übersetzung der sagenhaften Alexander-Biographie (Pseudo-Kallisthenes), auf ihre mutmassliche Grundlage zurückgeführt*, Leipzig: 1896; A.M. Wolohojian, *The Romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisthenes* (Records of Civilization, Sources and Studies, 82) New York & London: 1969.

*Studies:*

- J. Dashian, *Ուսումնասիրութիւնք Ստոյն Կալիսթենեայ Վարուց Աղեքսանդրի* (Studies on Pseudo-Callisthenes' Life of Alexander), Vienna: 1892; M. Tcheraz, "La légende d'Alexandre le Grand chez les Arméniens," *Revue de l'histoire des religions* 43-44: 1901, pp. 345-351; N. Akinian, "Die handschriftliche Überlieferung der armenischen Übersetzung des Alexander-romans von Pseudo-Kallisthenes," *Byzantion* 13: 1932, pp. 201-206; A.(H.) Simonian, "The Tale of Alexander the Macedonian by Pseudo-Callisthenes in Medieval Armenian Literature" *Русская и армянская средневековые литературы* (Russian and Armenian Medieval Literature), Leningrad: 1982, pp. 39-56 (in Russian), now superseded by Simonyan [1989].

A typical product of the Hellenizing school of translators, the Armenian version of the *Alexander Romance* strictly adheres to the language of the Greek original. Hence its widely recognized value for the criticism of the Greek text: "Die wichtigste der Übersetzungen (des Alexander-romans) ist Arm(enische). Sie ist neben cod. Paris. 1711 unser bester Text und verbessert ihn an zahlreichen Stellen," so Reinhold Merkelbach in *Die Quellen des griechischen Alexanderromans* (Munich: 1954), p. 64. A reconstruction of the Greek text behind the Armenian was attempted by Raabe; an English translation was produced by Wolohojian. Both these latter works, however, are based on the largely unsatisfactory edition of 1842.

Recently a comprehensive study of the *Alexander Romance* has been inaugurated by H. Simonyan. A survey of about eighty manuscripts enabled her to distinguish between the early stage in the history of the text, characterized by faithful transmission of the original translation, and a later one (after the thirteenth century), in the course of which the text was adapted by Armenian literati in various ways. Simonyan dwells on the significance of the thirteenth-century manuscript Erevan, Matenadaran no. 10151, the earliest manuscript of the Armenian *Alexander Romance* to contain the original version. Moreover, she identifies a group of four further manuscripts which contain a somewhat distinct version of the text, which is even more complete than the text of Erevan, Matenadaran no. 10151 in certain passages that are "preserved better than in Greek and Latin" (p. 46). Consequently, Simonyan's new edition of the Armenian *Alexander Romance* will also make a contribution to the study of the Greek text.